

**ACORD**

**ÎNTRE**

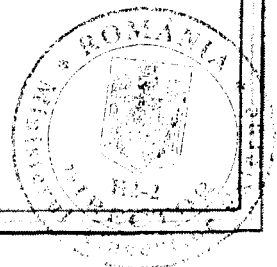
**GUVERNUL ROMÂNIEI**

**ȘI**

**GUVERNUL REPUBLICII LIBANEZE**

**PRIVIND**

**COOPERAREA ÎN DOMENIUL MILITAR**



Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze, denumite în continuare Părți,  
Confirmând angajamentul lor față de țelurile și principiile enunțate în Carta Organizației  
Națiunilor Unite, și

Urmând principiul respectului reciproc pentru suveranitatea ambelor state,  
Precum și principiul egalității și reciprocității,  
Năzuind să întărească încrederea și securitatea, precum și dezvoltarea bunelor relații dintre  
ele,

Au convenit următoarele:

### **Articolul 1 SCOP**

(1) Scopul prezentului acord este de a stabili cadrul legal necesar cooperării între Părți în  
domeniul militar.

(2) Ministerele apărării ale Părților sunt responsabile pentru aplicarea prevederilor  
prezentului Acord.

### **Articolul 2 DOMENII DE COOPERARE**

(1) Părțile vor coopera în următoarele domenii:

a) legislație, reglementări interne și internaționale privind apărarea națională și categoriile de  
forțe ale armatei;

b) managementul resurselor bugetare, planificarea și executarea bugetului apărării;

c) managementul resurselor umane și financiare;

d) organizarea comandamentelor la nivel operațional și teritorial și funcționarea statelor  
majore;

e) structura organizațională a unităților multinaționale și instruirea acestora;

f) organizarea și funcționarea sistemelor de transmisiuni în cadrul categoriilor de forțe ale  
armatei;

g) infrastructurile militare;

h) activități medicale;

i) instruirea și pregătirea personalului militar și civil;

j) organizarea și sarcinile logisticii în cadrul categoriilor de forțe ale armatei;

k) istoria militară;

l) geografia și topografia militară;

m) activitățile culturale și sportive;

n) prevenirea și înlăturarea dezastrelor;

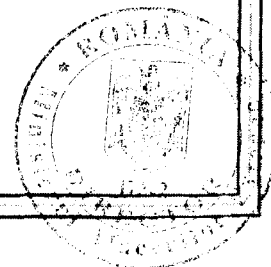
o) planificarea apărării.

(2) Părțile își rezervă dreptul de a coopera și în alte domenii de activitate care nu sunt  
enumerare la alin. (1) și care sunt în competența părților.

(3) Părțile sunt de acord să încheie acorduri subsecvente la nivel departamental în orice  
domenii de activitate militară, dacă este necesar și să obțină aprobările necesare ale acestor acorduri  
în conformitate cu legislațiile naționale.

### **Articolul 3 FORME DE COOPERARE**

(1) Cooperarea se realizează în următoarele forme:



- a) consultări și reuniuni de lucru la toate nivelurile de comandă și de conducere;
  - b) vizite reciproce;
  - c) studii, precum și participarea la cursuri în instituțiile militare de învățământ;
  - d) conferințe și seminarii;
  - e) schimb de reprezentanți ai statelor majore, precum și din unități ale categoriilor de forțe armate, în scopul planificării exercițiilor comune;
  - f) exerciții militare în comun;
  - g) pregătirea unităților pe bază de reciprocitate;
  - h) întâlniri între delegații ale statelor majore, ale unităților categoriilor de forțe armate și ale instituțiilor militare de învățământ;
  - i) schimb de ofițeri între instituțiile militare de învățământ;
  - j) schimb de documentație.
- (2) Părțile pot conveni asupra altor forme de cooperare.

#### **Articolul 4 VIZITE**

Părțile organizează, la intervale regulate, vizite reciproce ale reprezentanților lor atât la nivelul miniștrilor apărării, statelor majore generale, comandamentelor și statelor majore ale categoriilor de forțe, armelor și specialităților, cât și la alte nivele de comandă sau la nivelul direcțiilor, în scopul întăririi înțelegerii și încrederii.

#### **Articolul 5 COMITETUL MILITAR MIXT**

(1) Se instituie un Comitet militar mixt româno-libanez în scopul organizării și coordonării cooperării bilaterale în domeniul militar.

(2) Co-președinții și membrii Comitetului militar mixt româno-libanez reprezentând ministerele apărării, precum și atașaii apărării desemnați pentru anumite teme de discuții, sunt desemnați de miniștrii apărării ai Părților.

(3) Comitetul militar mixt româno-libanez se întrunește o dată pe an, alternativ, în România sau Liban.

(4) Orice subiect de natură să promoveze cooperarea bilaterală poate fi înscris pe ordinea de zi a ședinței Comitetului militar mixt româno-libanez, după ce a primit, în prealabil, aprobarea celor doi copreședinți.

(5) Comitetul militar mixt româno-libanez face bilanțul cooperării realizate pe parcursul anului precedent și stabilește planul de cooperare bilaterală pentru anul următor.

(6) Planul de cooperare bilaterală include activitățile stabilite de comun acord, tematica acestora, modalitățile și datele, locurile de desfășurare, precum și instituțiile responsabile de executarea lor. Copreședinții Comitetului militar mixt româno-libanez sunt împuterniciți să semneze planul de cooperare bilaterală.

(7) Întreaga corespondență referitoare la cooperarea desfășurată conform prezentului acord va fi transmisă între punctele de contact, prin intermediul ambasadelor/atașaiilor apărării.

#### **Articolul 6 PREVEDERI GENERALE PRIVIND EXERCIȚIILE COMUNE**

(1) Părțile, în conformitate cu legislația lor internă, organizează și desfășoară exerciții și antrenamente comune, cu participarea uneia sau mai multor categorii de forțe ori unități militare

aparținând diferitelor arme. Aceste exerciții sunt incluse în planurile anuale de antrenament operațional ale ministerelor apărării ale Părților. Prevederile specifice cu privire la exercițiile în comun vor fi definite sub forma unor înțelegeri de implementare încheiate la nivelul statelor majore generale.

(2) Pe timpul desfășurării exercițiilor militare, partea care primește asigură găzduirea și hrana personalului militar și civil al Părții care trimite, în aceleași condiții ca și cele pentru categoriile de personal similare ale Părții care primește.

#### **Articolul 7 OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR CU PRIVIRE LA EXERCIȚIILE COMUNE**

(1) Pe timpul pregătirii și desfășurării exercițiilor militare, Partea care primește asigură, cu titlu gratuit, următoarele:

a) pregătire militară - poligoane, centru de pregătire înzestrat cu echipament corespunzător, sistem de telecomunicații intern, toate fiind corespunzătoare necesităților exercițiului;

b) găzduirea și hrana în instituții militare a personalului militar și civil al Părții care trimite.

(2) Partea care trimite suportă cheltuielile privind:

a) mijloacele de transport pentru deplasarea personalului Părții care trimite și a echipamentelor și materialelor sale la/de la locul exercițiului, inclusiv taxele pentru autostrăzi, poduri și tunele, utilizate de unitățile sale, de pe teritoriul statului Părții care primește.

b) găzduirea personalului militar și civil participant la exercițiu în afara cazărmilor, în cazul în care oferta de cazare a părții care primește în cadrul cazărmilor nu este acceptată;

c) diurnă pentru asigurarea mijloacelor de subsistență ale personalului militar și civil al Părții care trimite participant la exercițiu;

d) utilizarea mijloacelor civile de telefonie, de telecopiere și informatice, în afara necesităților exercițiului militar;

e) repararea și întreținerea vehiculelor militare proprii, a echipamentului și a armamentului;

f) organizarea întâlnirilor în domeniul relațiilor publice, cu respectarea legislației în materie al statului Părții care primește;

g) angajarea de către personalul Părții care trimite, pentru nevoi proprii, a interpreților;

h) carburanții și lubrifianții.

(3) Facturile pentru carburanții și lubrifianții furnizați Părții care trimite de către Partea care primește, sunt emise la aceleași tarife practicate și față de propriile forțe armate.

#### **Articolul 8 TRANSPORTUL ȘI MÂNUIREA MATERIALELOR PERICULOASE PE TIMPUL EXERCIȚIILOR COMUNE**

Pe timpul desfășurării exercițiilor comune, materialele periculoase, cum ar fi munițiile, vor fi transportate conform prevederilor relevante ale dreptului internațional și astfel de bunuri vor fi depozitate, păzite și protejate în conformitate cu legile și regulamentele Părții care primește.

#### **Articolul 9 SERVICII DE TELECOMUNICAȚII**

Utilizarea serviciilor de telecomunicații publice în statul Părții care primește se va face în conformitate cu prevederile legale interne ale statului Părții care primește. Aceste reglementări vor fi avute în vedere în cazul definirii modului și condițiilor de rambursare, precum și de facturare și de plată.

**Articolul 10**  
**PROTECȚIA MEDIULUI PE TIMPUL EXERCIȚIILOR COMUNE**

(1) Părțile recunosc importanța protecției mediului pe timpul exercițiilor comune și iau măsurile necesare în acest scop. Forțele armate ale Părții care trimite sunt obligate să respecte reglementările de protecție a mediului ale Părții care primește.

(2) Partea care a cauzat o deteriorare a mediului, dacă pare că a fost făcută cu premeditare sau datorită neglijenței vădite este obligată, după o evaluare, să suporte costurile totale pentru repararea prejudiciului în conformitate cu prevederile internaționale și cu reglementările interne ale Părții care primește. Costul total al reparării prejudiciului este stabilit - după o discuție preliminară cu reprezentanții Părții care trimite - de către autoritățile Părții care primește.

(3) Pe timpul exercițiilor comune, forțele armate ale Părților sunt obligate să folosească carburanți, lubrifianți și aditivi cât mai puțin poluanți pe timpul activităților lor terestre, aeriene și navale. În cazul oricărui pericol de poluare atmosferică, vor fi luate toate măsurile necesare pentru a limita poluarea produsă de emisia de gaze de eșapament.

(4) Pe timpul exercițiilor comune, forțele armate ale Părților sunt obligate să limiteze pe cât posibil la minimum poluarea sonoră și să ia în considerare interesul populației afectate.

(5) Deșeurile și gunoiul vor fi reciclate și eliminate în conformitate cu prevederile legale în vigoare pe teritoriul statului Părții care primește. Muniția sau alte mijloace de luptă vor fi transportate din teritoriul statului Părții care primește cu acordul autorităților competente și vor fi distruse cu respectarea metodelor și procedurilor stabilite de aceste autorități.

(6) Alineatele (3) și (4) ale acestui articol pot face obiectul unor înțelegeri specifice.

**Articolul 11**  
**ASPECTE FINANCIARE**

(1) Finanțarea cooperării se face pe baza principiului reciprocității.

(2) Partea care primește suportă cheltuielile de hrană, cazare, asistență medicală și stomatologică de urgență și transport intern pe teritoriul său.

(3) Partea care trimite plătește salariile și suportă cheltuielile de transport internațional și alte cheltuieli care nu au fost menționate anterior.

(4) Pentru activități specifice, pot fi stabilite alte modalități de suportare a cheltuielilor în înțelegeri de aplicare sau în Planul Bilateral de Cooperare.

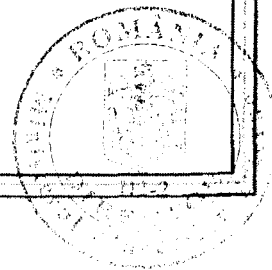
**Articolul 12**  
**ASPECTE LEGALE**

(1) Autoritățile țării gazdă au dreptul de a exercita jurisdicția lor națională asupra persoanelor Părții trimițătoare aflate în vizită pe teritoriul Părții primitoare, atunci când acestea comit infracțiuni prevăzute și pedepsite de legislația Părții primitoare.

(2) Cu toate acestea, autoritățile Părții trimițătoare au dreptul de a-și exercita în mod prioritar jurisdicția asupra propriului personal în următoarele cazuri:

- a) infracțiuni care amenință securitatea sau bunurile Părții trimițătoare;
- b) infracțiuni care rezultă din orice act sau omisiune săvârșite cu intenție sau din neglijență în exercițiul misiunii sau în legătură cu aceasta.

(3) Autoritățile Părții trimițătoare pot renunța la dreptul lor de jurisdicție prioritar și informează în acest sens autoritățile Părții primitoare.



(4) Compensația civilă pentru daune sau prejudicii aduse patrimoniului suferite de Partea care primește, cauzate de acțiuni sau inacțiuni ale membrilor personalului Părții care trimite, va fi soluționată prin consultări între autoritățile competente ale Părților.

### Articolul 13 PROTECȚIA INFORMAȚIILOR MILITARE CLASIFICATE SCHIMBATE

1) Ambele Părți vor întreprinde acțiunile necesare pentru protecția informațiilor militare clasificate generate și schimbate în cursul aplicării prezentului Acord până când protecția informațiilor clasificate va fi reglementată într-un Acord separat între guvernele României și Republicii Libaneze.

(2) Orice material sau informație generată sau schimbată între Părți în cadrul prezentului Acord nu va fi transmisă sau dezvăluită direct sau indirect, către guverne, autorități, companii sau persoane din alte state sau către orice altă parte care nu are legătură cu prezentul Acord, numite în continuare, împreună, „terțe părți”, fără aprobarea scrisă prealabilă a Părții care trimite.

(3) Fiecare Parte va acorda informațiilor militare clasificate primite de la Partea care trimite cel puțin aceeași protecție care este asigurată pentru propriile informații militare clasificate de nivel echivalent. Toate informațiile, documentele și materialele militare clasificate vor primi următoarele nivele de clasificare:

Pentru Partea română	Pentru Partea Libaneză	Echivalențele în limba engleză
Strict secret de importanță deosebită	سري للغاية	Top secret
Strict secret	سري	Secret
Secret	سري	Confidential
Secret de serviciu	محدود	Restricted

(4) Accesul la informații militare clasificate va fi limitat acelor persoane desemnate să implementeze prezentul Acord care au nevoia de a cunoaște în conformitate cu legislația privind protecția informațiilor, la nivelul de clasificare corespunzător al informațiilor la care se acordă acces.

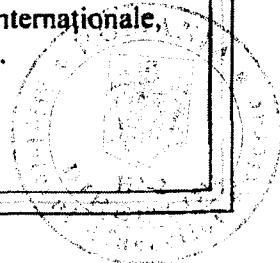
(5) Informațiile și materialele militare clasificate vor fi transmise numai pe canale oficiale între autoritățile competente ale Părților.

(6) În situația producerii unui incident de securitate având ca rezultat pierderea, compromiterea sau posibila compromitere a informațiilor militare clasificate primite de la Partea care trimite, Partea care primește va lua toate măsurile pentru îndepărtarea daunelor și va informa imediat Partea care trimite. Partea care primește va desfășura imediat o anchetă cu asistența Părții care trimite la cerere, în conformitate cu legislația națională privind protecția informațiilor clasificate.

(7) Părțile vor respecta drepturile de proprietate intelectuală potrivit acordurilor internaționale la care ambele sunt părți.

### Articolul 14 OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR CE REZULTĂ DIN ALTE ACORDURI INTERNAȚIONALE

Prezentul acord nu afectează obligațiile Părților care rezultă din alte acorduri internaționale, iar scopul său nu afectează interesele, securitatea și integritatea teritorială ale altor state.



**Articolul 15**  
**SOLUȚIONAREA DISPUTELOR**

Orice dispute rezultând din interpretarea și aplicarea prevederilor prezentului Acord vor fi soluționate pe canale diplomatice și nu vor fi supuse unei terțe părți spre soluționare.

**Articolul 16**  
**PREVEDERI FINALE**

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări scrise prin care Părțile se înștiințează reciproc, pe canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare intrării sale în vigoare.

(2) Prezentul Acord se încheie pe o perioadă de cinci ani și va fi prelungit în mod automat pe noi perioade de câte cinci ani, dacă niciuna dintre Părți nu va înștiința în scris cealaltă Parte despre intenția sa de a-l denunța. Denunțarea va produce efecte în termen de șase luni de la primirea unei astfel de notificări.

În cazul denunțării, prevederile relevante ale prezentului Acord vor rămâne în vigoare până la data la care toate activitățile în curs vor fi terminate sau toate problemele ce reies din activitățile îndeplinite conform prezentului Acord vor fi rezolvate.

(3) Prezentul Acord poate fi amendat oricând, prin acordul scris al părților. Amendamentele vor intra în vigoare conform alin. (1) al prezentului articol.

Semnat la București, la 27 noiembrie 2017, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU GUVERNUL  
ROMÂNIEI**



**MIHAL-VIOREL FIFOR  
MINISTRUL APĂRĂRII NAȚIONALE**

**PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII LIBANEZE**



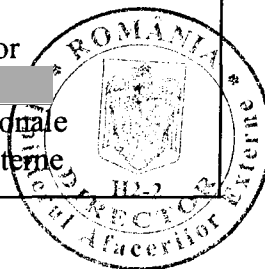
**YAQOUB SARRAF  
MINISTRUL APĂRĂRII**



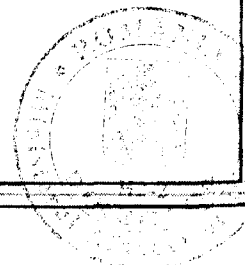
Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Corina Badea, director

Direcția Tratatelor Internaționale  
Ministerul Afacerilor Externe



**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF ROMANIA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LEBANON**  
**CONCERNING**  
**THE CO-OPERATION IN THE MILITARY FIELD**





The Government of Romania and the Government of the Republic of Lebanon, hereinafter referred to as the "Parties",  
Confirming their dedication to the purposes and principles of the Charter of the United Nations and,  
Following the principle of mutual respect for the sovereignty of both states,  
And the principle of equality and reciprocity,  
Striving to strengthen confidence and security, as well as develop the good relations existing between them,  
Have agreed as follows:

## **ARTICLE 1 PURPOSE**

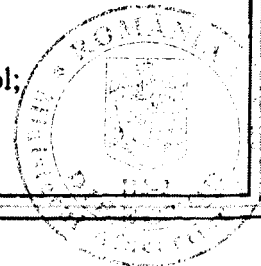
1. The purpose of this Agreement is to establish the legal framework necessary for the cooperation between the Parties, in the military field.
2. The Ministries of Defence of the Parties are responsible for the implementation of the provisions of this Agreement.

## **ARTICLE 2 FIELDS OF CO-OPERATION**

1. The Parties will co-operate in the following fields:
  - a) legislation, national and international regulations concerning the national defence and different services of the armed forces;
  - b) management of the budget resources, planning and the implementation of the defence budget;
  - c) management of the human and financial resources;
  - d) organization of commands at operational and territorial level and functioning of the staffs;
  - e) organizational structure of multinational units and their training;
  - f) the structure and operation of telecommunication systems within the different services of the armed forces;
  - g) military infrastructures;
  - h) medical activities;
  - i) training and education of the military and civilian personnel;
  - j) organization and logistic tasks of the different services of the armed forces;
  - k) military history;
  - l) military geography and topography;
  - m) cultural and sport activities;
  - n) disaster prevention and relief operations;
  - o) defence planning.
2. The Parties reserve the right to co-operate in other areas than those listed in paragraph (1) of this Article and falling within their competence.
3. The Parties agree to conclude subsequent agreements at the departmental level in any military fields if necessary, and to seek approval of these agreements in accordance with the respective national laws.

## **ARTICLE 3 FORMS OF CO-OPERATION**

1. The co-operation is realized in the following forms:
  - a) consultations and working meetings at all levels of command and control;
  - b) mutual visits;



- c) studies as well as participations in courses in the military educational institutions;
  - d) conferences and seminars;
  - e) exchange of the staffs and their representatives from the military units and the different services of the armed forces, for the purpose of planning of the common exercises;
  - f) joint military exercises;
  - g) mutual training of the units;
  - h) meetings between the groups of the staffs from military units of the different services of the armed forces and the delegations of the military educational institutions;
  - i) exchange of officers between the military educational institutions;
  - j) exchange of documentation;
2. The Parties may agree on other forms of co-operation.

#### **ARTICLE 4 VISITS**

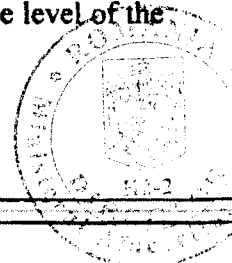
In regular periods, the Parties organize mutual visits of their representatives at the level of the ministries of defence, defence staff, commands, service staffs, branches, specialized area as well as at other levels of command or at the level of directorates for the purpose of strengthening the understanding and trust.

#### **ARTICLE 5 MILITARY JOINT COMMITTEE**

1. A Romanian-Lebanese Military Joint Committee will be established for the purpose of organizing and co-ordinating the bilateral co-operation in the military field.
2. The co-presidents of the Romanian-Lebanese Military Joint Committee, and the members representing the Defence Ministries, and the defence attachés assigned for certain topics, are appointed by the Defence Ministers of the Parties.
3. The Romanian-Lebanese Military Joint Committee holds its sessions once a year alternatively, in Romania or in Lebanon.
4. Any topic which promotes the bilateral co-operation can be included on the agenda of the Romanian-Lebanese Military Joint Committee session, after the prior approval of the two co-presidents.
5. The Romanian-Lebanese Military Joint Committee reviews the last year activities of co-operation and sets forth the Bilateral Co-operation Plans for the next year.
6. The Bilateral Co-operation Plan includes the activities agreed upon, their topics, ways and dates, the location as well as the institutions responsible for their accomplishment; the duly authorized co-presidents of the Romanian-Lebanese Military Joint Committee, sign the Bilateral Co-operation Plan.
7. All correspondences pertinent to cooperation within the context of this Agreement will be transmitted between the points of contact through the Embassies/Defence Attaches.

#### **ARTICLE 6 GENERAL PROVISIONS ON THE COMMON EXERCISES**

1. The Parties, in accordance with their national legislation, organize and conduct joint exercises and training with the participation of one or more services or military units of different branches. These exercises are included in the annual operational training plans of the Defence Ministries of the Parties. The specific provisions concerning the joint exercises shall be defined in the form of implementation arrangement concluded at the level of the General Staffs.



2. During military exercises, the receiving Party provides the same board and lodging opportunities for the military and civilian personnel of the sending Party, as provided for the similar personnel of the receiving Party.

**ARTICLE 7  
PARTIES' OBLIGATIONS REGARDING COMMON EXERCISES**

1. During the planning and carrying out of the military exercises, the receiving Party provides the following, free of charge:
  - a) Military training - fire ranges, training centre with appropriate equipment, internal telecommunication systems, all of them meeting the requirements of the exercise;
  - b) Accommodation and meals in the military institutions for the military and civilian personnel of the sending Party.
2. The sending Party covers the expenses for:
  - a) means of transportation for the movement of the personnel of the sending Party and its material-technical equipment to/back from the place of the exercise, including the fees for the highways, bridges and tunnels used by its units, from the territory of the state of the receiving Party.
  - b) accommodation of the military and civilian personnel participating in the exercise, if they do not make use of the offered accommodation in the military institutions (barracks);
  - c) per diem to cover the basic means of subsistence for the sending Party's military and civilian personnel participating in the exercise;
  - d) use of civil telephone, fax lines and information equipment, when they are used outside the requirements of the exercise;
  - e) repair and maintenance of their own military vehicles, equipment and weapons;
  - f) organised public relations meetings, observing the specific legislation of the state of the receiving Party;
  - g) interpreters employed by the personnel of the sending Party for its own needs;
  - h) fuel and lubricant.
3. The invoices of the fuel and lubricants with which are provided the sending Party's forces by the receiving Party, are issued according to the same tariffs as for its own armed forces.

**ARTICLE 8  
TRANSPORTATION AND HANDLING OF DANGEROUS GOODS  
DURING THE COMMON MILITARY EXERCISES**

During common military exercises, the dangerous goods as ammunition shall be transported according to the relevant provisions of international law and such goods shall be stored, guarded and protected in compliance with the laws and regulations of the receiving Party.

**ARTICLE 9  
TELECOMMUNICATIONS FACILITIES**

The public telecommunications facilities shall be used in the territory of the state of the receiving Party in accordance with its internal legal provisions. These regulations should be taken into consideration in case of defining the way and conditions of reimbursement as well as the invoices and their payment.

**ARTICLE 10**  
**ENVIRONMENTAL PROTECTIONS DURING THE COMMON EXERCISES**

1. The Parties acknowledge the importance of environmental protection during the common exercises and they take necessary measures for this purpose; the armed forces of the sending Party are obliged to follow the environmental protection provisions of the receiving Party.
2. The Party which caused the environmental damage, if it appears that it was done on purpose or due to gross negligence, is obliged, after its evaluation, to bear the total costs of the restoration in accordance with the international provisions and national regulations of the receiving Party. The total cost of restoration is defined - after a preliminary discussion with the representatives of the sending Party - by the authorities of the receiving Party.
3. During the common exercises, the armed forces of the Parties are obliged to use during their land, air and naval activities such fuel, lubricants and additive which cause the least pollution. In case of any danger of air pollution, every necessary measure will be taken in order to limit the release of the exhaust gases.
4. During the common exercises, the armed forces of the Parties are obliged to limit the noise level to the minimum possible and to take the interests of the affected population into account.
5. The waste materials and litter shall be processed and eliminated in accordance with the legal provisions in force in the territory of the state of the receiving Party. The ammunition or other combat means shall be transported from the territory of the state of the receiving Party with the permission of its competent authorities and they shall be destroyed using the methods and procedures determined by these authorities.
6. Paragraphs (3) and (4) of this Article may be the object of other specific arrangements.

**ARTICLE 11**  
**FINANCIAL ISSUES**

1. The financing of the co-operation is based on the principle of reciprocity.
2. The receiving Party covers the costs of meals, accommodation, emergency medical and dental care and internal transport in its territory.
3. The sending Party pays the salaries (wages) and covers the costs of international travelling and other costs, which are not mentioned before.
4. For specific activities, other modalities of covering the costs may be established in further implementation arrangements or in the Bilateral Cooperation Plan.

**ARTICLE 12**  
**LEGAL ISSUES**

1. The authorities of the receiving Party have the right to exercise their jurisdiction over visiting personnel for any offense committed in its territory and sanctioned by its national legislation.
2. Nevertheless, the authorities of the sending Party have the right to exercise in priority their jurisdiction over the members of their army, in case of:
  - a. Offenses threatening the security or property of the sending Party.
  - b. Offenses resulting from any act or omission done intentionally or negligently in the performance of the engagement and in relation to it.
3. The authorities of the sending Party may waive their right of jurisdiction in priority, after notification of their intention to the authorities of the receiving Party and approval thereof.
4. The civilian compensation for damage to or loss of property caused by acts or omissions, done intentionally or negligently by members of the personnel of the sending Party suffered by the receiving Party shall be settled by consultations between the competent authorities of the Parties.

**ARTICLE 13  
PROTECTION OF EXCHANGED CLASSIFIED MILITARY  
INFORMATION**

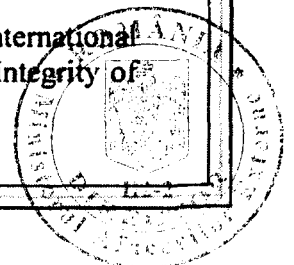
1. Both Parties shall undertake appropriate measures to protect the military classified information generated and exchanged in the course of application of this Agreement, until the protection of classified information shall be settled in a separate Agreement between the governments of Romania and the Republic of Lebanon.
2. Any classified material or information generated or exchanged between the Parties in the framework of the present Agreement shall not be released or disclosed, directly or indirectly, to governments, authorities, companies or persons of other countries or to any other party not related to this agreement hereinafter referred to collectively as "third parties", without previous written approval of the Party which generated the information.
3. Each Party will afford to classified military information received from the sending Party at least the same protection as it is provided to its own classified military information of equivalent level. All classified information, documents and materials will receive the following classification levels:

For the Romanian Party	For the Lebanese Party	English language equivalences
Strict secret de <u>importanta</u> deosebita	سري للغاية	Top secret
Strict secret	سري	Secret
Secret	خاص	Confidential
Secret de serviciu	محظور	Restricted

4. Access to the classified military information will be limited to those persons appointed to implement this Agreement, cleared in accordance with the national legislation on protection of the classified information, to the appropriate security classification level aimed for.
5. Military classified information and material will be transmitted only through official channels between the responsible authorities of the Parties.
6. In case of a security incident resulting in loss, leakage or possible leakage of the military classified information received from the sending Party, the receiving Party shall take all necessary measures to remove damages and shall inform immediately the sending Party. An immediate investigation will be carried out by the receiving Party with the assistance of the sending Party, if required, in accordance with the national legislation concerning the protection of classified information.
7. The Parties shall comply with intellectual property rights according to international agreements in which both parties are members.

**ARTICLE 14  
OBLIGATIONS OF THE PARTIES RESULTING FROM OTHER  
INTERNATIONAL AGREEMENTS**

This Agreement does not affect the obligations of the Parties resulting from other international agreements, and its purpose does not affect the interests, security and territorial integrity of other states.



**ARTICLE 15  
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any disputes arising from the interpretation and implementation of the provisions of this Agreement will be settled via diplomatic channels and shall not be submitted to any third Party for settlement.

**ARTICLE 16  
FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels that they have accomplished the internal legal procedures necessary for its entering into force.
2. This Agreement is concluded for a period of five years and it will be automatically extended for consecutive periods, each of five years unless one of the Parties notifies in writing, through diplomatic channels, the other Party about its intention to denounce it. The denunciation shall take effect six months after the receipt of such a notification. In case of denunciation, the relevant provisions of this Agreement will remain in force until all ongoing activities are terminated or all issues arising from the activities carried out under this Agreement are settled.
3. This Agreement may be amended at any time, in writing, with the mutual consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article.

Signed in Bucharest, on 27<sup>th</sup> of November 2017, in two originals, each one in Romanian. Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
ROMANIA**

[Redacted Signature]

**MIHAI-VIOREL FIFOR  
MINISTER OF NATIONAL DEFENCE**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF LEBANON**

[Redacted Signature]

SARRAF  
**YAQOUB SARRAF  
MINISTER OF DEFENCE**

[Redacted Signature]

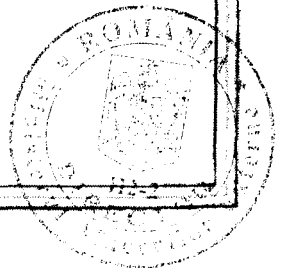
Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Corina Badea, director

[Redacted Signature]  
Direcția Tratatelor Internaționale  
Ministerul Afacerilor Externe



اتفاق  
بين  
حكومة الجمهورية اللبنانية  
و  
حكومة رومانيا  
حول  
التعاون في المجال العسكري



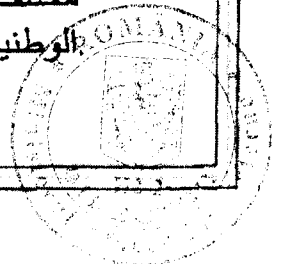
إن حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة رومانيا، المشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين" إذ تؤكدان التزامهما بأهداف ميثاق الأمم المتحدة ومبادئه، وانطلاقاً من الاحترام المتبادل لسيادة كل من الدولتين، وعملاً بمبدأ المساواة والمعاملة بالمثل، وسعيًا لتعزيز الثقة والأمن كما وتطوير العلاقات الجيدة القائمة بينهما، قد اتفقتا على ما يلي:

## المادة 1 الهدف

1. يهدف هذا الاتفاق إلى إرساء الإطار القانوني اللازم لتعاون الطرفين في المجال العسكري.
2. يكون وزير الدفاع لدى الطرفين مسؤولين عن تنفيذ أحكام هذا الاتفاق.

## المادة 2 مجالات التعاون

1. يتعاون الطرفان في المجالات التالية:
  - أ. القوانين، الأنظمة الداخلية والدولية الخاصة بالدفاع الوطني ومختلف مصالح القوات المسلحة؛
  - ب. إدارة الموارد المالية، تخطيط موازنة الدفاع وتنفيذها؛
  - ج. إدارة الموارد البشرية والمالية؛
  - د. تنظيم القيادات على الصعيدين العملائي والميداني ووظائف الأركان؛
  - هـ. الهيكل التنظيمي للوحدات المتعددة الجنسيات وتدريبها؛
  - و. هيكليّة وعمل أنظمة الاتصالات في مختلف مصالح القوات المسلحة؛
  - ز. البنى التحتية العسكرية؛
  - ح. الأنشطة الطبية؛
  - ط. التدريب والتعليم الخاص بالعديد العسكري والمدني؛
  - ي. تنظيم وتنفيذ مهمات لوجستية لأجهزة القوات المسلحة؛
  - ك. التاريخ العسكري؛
  - ل. الجغرافيا والطبوغرافيا العسكرية؛
  - م. النشاطات الثقافية والرياضية؛
  - ن. الوقاية من الكوارث وعمليات الإغاثة؛
  - س. التخطيط الدفاعي.
2. يحتفظ الطرفان بحق التعاون في مجالات أخرى غير المذكورة في البند 1 من هذه المادة والتي تكون من صلاحياتهما.
3. يعمل الطرفان على تحضير اتفاقيات متممة على مستوى الدوائر والفروع في مختلف المجالات العسكرية عند الضرورة والعمل على إقرارها وفقا للقوانين الوطنية المرعية الإجراء.





### المادة 3 أشكال التعاون

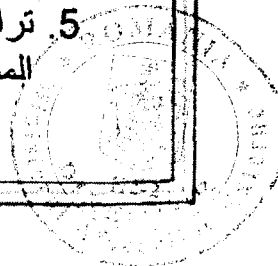
1. يتم التعاون على الشكل التالي:
  - أ. مشاورات واجتماعات عمل على مستويات القيادة والرقابة كافة؛
  - ب. زيارات متبادلة؛
  - ج. دراسات ومشاركة في دروس في المؤسسات التعليمية العسكرية؛
  - د. مؤتمرات وندوات؛
  - هـ. تبادل الأركان وممثلهم من الوحدات العسكرية والأجهزة المختلفة للقوات المسلحة لأغراض تخطيط التمارين المشتركة؛
  - و. تمارين عسكرية مشتركة؛
  - ز. تدريب متبادل للوحدات؛
  - ح. لقاءات بين مجموعات الأركان من الوحدات العسكرية في مختلف مصالح القوات المسلحة ووفود المؤسسات التعليمية العسكرية؛
  - ط. تبادل الضباط بين المؤسسات التعليمية العسكرية؛
  - ي. التوثيق المتبادل.
2. يمكن للطرفين أن يتفقا على أي أشكال أخرى للتعاون.

### المادة 4 الزيارات

في الفترات العادية، ينظم الطرفان زيارات لممثليهما على مستوى وزارتي الدفاع والأركان والقيادات والأقسام والفروع في مجالات متخصصة كما على مستويات أخرى من القيادة أو على مستوى المديریات وذلك بهدف تعزيز التفاهم والثقة.

### المادة 5 اللجنة العسكرية المشتركة

1. تنشأ لجنة عسكرية مشتركة لبنانية رومانية بهدف تنظيم وتنسيق التعاون الثنائي في المجال العسكري.
2. يعين رئيسا للجنة العسكرية المشتركة اللبنانية الرومانية من قبل وزير دفاع الطرفين، كذلك الأعضاء ممثلو وزارتي الدفاع والملحقون العسكريون الذين يعينون لمواضيع محددة.
3. تعقد اللجنة العسكرية المشتركة اللبنانية الرومانية دورتها سنوياً بالتناوب في رومانيا وفي لبنان.
4. يمكن إدراج أي موضوع يعزز التعاون الثنائي على جدول أعمال اللجنة العسكرية المشتركة اللبنانية الرومانية بموافقة الرئيسين المسبقة.
5. تراجع اللجنة العسكرية المشتركة اللبنانية الرومانية نشاطات التعاون للعام المنصرم وتعد خطط للتعاون الثنائي للعام المقبل.



6. تتضمن خطة التعاون الثنائي النشاطات المتفق عليها ومواضيعها وصيغها ومعطياتها ومكان تنفيذها والمؤسسات المسؤولة عن تنفيذها. يوقع خطة التعاون الثنائي رئيسا للجنة العسكرية المشتركة اللبنانية الرومانية المخولان حسب الأصول.

7. يتم تحويل المراسلات كافة المتعلقة بالتعاون في إطار هذا الاتفاق بين نقاط الاتصال عبر السفارات/ملحقي الدفاع.

#### المادة 6

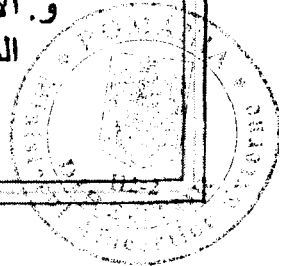
#### الأحكام العامة للتمارين المشتركة

1. ينظم الطرفان ويديران تمارين وتدريبات مشتركة، وفقاً لتشريعهما الداخلي، بمشاركة جهاز أو عدة أجهزة أو وحدات عسكرية من فروع مختلفة. تتضمن خطط العمليات والتدريب السنوية لوزارتي الدفاع للطرفين هذه التمارين وتحدد الأحكام الخاصة بالتمارين المشتركة بشكل ترتيبات تنفيذية تعقد على مستوى الأركان العامة.
2. خلال التمارين العسكرية، يؤمن الطرف المضيف لأفراد الطرف المرسل من العسكريين والمدنيين، الإقامة والغذاء عينها التي يؤمنها لأفراد.

#### المادة 7

#### واجبات الطرفين بشأن التمارين المشتركة

1. خلال تخطيط وتنفيذ التمارين العسكرية، يؤمن الطرف المضيف مجانياً ما يلي:
  - أ. التدريبات العسكرية حقول الرماية، مركز تدريب مع التجهيز المناسب ونظام اتصال داخلي بما يتلاءم ومتطلبات التمرين؛
  - ب. الإقامة والوجبات في المؤسسات العسكرية للعديد المدني والعسكري للطرف المرسل؛
2. يتحمل الطرف المرسل النفقات التالية:
  - أ. نقل العديد المشارك والمعدات التقنية إلى ومن مكان التمرين بما فيها رسوم ما تستعمله الوحدات من الطرق السريعة والجسور والأنفاق في أراضي الطرف المضيف؛
  - ب. إقامة العديد العسكري والمدني المشارك في التمرين في حال لم يستفيدوا من الإقامة الممنوحة في المؤسسات العسكرية (التكنات)؛
  - ج. البديل اليومي لتغطية وسائل العيش الأساسية للعديد المدني والعسكري المشارك في التمارين والتابع للطرف المرسل؛
  - د. استعمال الهاتف المدني وخطوط الفاكس وأجهزة المعلوماتية، عند استعمالها خارج متطلبات التمرين؛
  - هـ. تصليح وصيانة الآليات العسكرية والمعدات والأسلحة الخاصة به؛
  - و. الاجتماعات المنظمة للعلاقات العامة مع احترام التشريع الخاص لدى الطرف المضيف؛



- ز. المترجمون المستخدمون من قبل الطرف المرسل لاحتياجاته؛  
ح. الوقود والزيوت.  
3. تنظّم إيصالات الوقود والزيوت التي يوفرها الطرف المضيف لقوات الطرف المرسل المسلحة بالتعريفات عينها المعتمدة لقوات الطرف المضيف المسلحة.

#### المادة 8

نقل ومعاملة المواد الخطرة خلال التمارين العسكرية المشتركة

خلال التمارين العسكرية المشتركة، تنقل المواد الخطرة (مثل الذخيرة) وفقاً لأحكام القانون الدولي ذات الصلة كما يتم تخزينها وحراستها وحمايتها وفقاً لقوانين وأنظمة الطرف المضيف المرعية الإجراء.

#### المادة 9

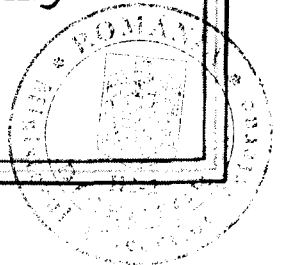
مرافق الاتصالات

تستعمل مرافق الاتصالات العامة في إقليم الطرف المضيف وفقاً لأحكام قانونه الداخلي. وتؤخذ هذه الأحكام بالإعتبار عند تحديد طرق وشروط التسديد والإيصالات وتسديدها.

#### المادة 10

حماية البيئة خلال التمارين المشتركة

1. يعترف الطرفان بأهمية حماية البيئة خلال التمارين المشتركة ويتخذان التدابير الملزمة لتأمين هذه الحماية. على قوات الطرف المرسل المسلحة التقيد بأحكام الطرف المضيف الخاصة بحماية البيئة.
2. على الطرف الذي ألحق ضرراً بالبيئة، إذا تبين أن ذلك حصل عمداً أو بسبب الإهمال الفاضح أن يتحمل، بعد تخمينه، جميع التكاليف للإعادة إلى الوضع السابق، وفقاً لأحكام القانون الدولي وأنظمة الطرف المضيف. تحدد سلطات الطرف المضيف كلفة الإعادة إلى الوضع السابق بعد مشاورات تمهيدية مع ممثلي الطرف المرسل.
3. يجب على قوات الطرفين المسلحة خلال التمارين المشتركة وأنشطتهما البرية والجوية والبحرية، استعمال المحروقات والزيوت وما يضاف إليها التي تسبب أقل تلوث. وفي حال خطر تلوث الهواء، تتخذ جميع التدابير اللازمة للحد من الغازات المنبعثة.
4. على القوات المسلحة لدى الطرفين أن تُحد، خلال التمارين المشتركة، من نسبة الضجيج إلى أدنى مستوى وأن تأخذ مصالح السكان المتأثرين بالاعتبار.
5. تتم معالجة النفايات والقمامة وإزالتها وفقاً للأحكام القانونية السارية المفعول في أراضي الطرف المضيف. تنقل الذخيرة ووسائل القتال الأخرى من أراضي



الطرف المضيف بإذن من سلطاته المختصة ويتم تدميرها حسب الطرق والأصول التي تحددها.  
6. يمكن أن تكون الفقرتان 3 و 4 من هذه المادة موضوع ترتيبات محددة أخرى.

### المادة 11 القضايا المالية

1. يستند تمويل التعاون على مبدأ التعامل بالمثل.
2. يتحمل الطرف المضيف نفقات الغذاء والإقامة والعلاجات الطبية الطارئة ومنها تلك المتعلقة بطب الأسنان والنقل الداخلي في أراضيه.
3. يدفع الطرف المرسل الرواتب ويغطي نفقات السفر الدولي وغيرها من التكاليف التي لم يتم ذكرها أعلاه.
4. فيما يخص بعض الأنشطة المحددة، يمكن وضع شروط أخرى لتغطية النفقات بموجب تدابير تطبيقية لاحقة أو في مخطط التعاون الثنائي.

### المادة 12 القضايا القانونية

1. يحق لسلطات البلد المضيف ممارسة صلاحيتها القضائية على الوفد الزائر، لجهة أي جرم يرتكبونه على أراضيه، وتعاقد عليه القوانين الوطنية.
2. غير أن سلطات البلد المرسل، تملك الحق بممارسة صلاحيتها القضائية بالافضلية على عناصر جيشها، في حال:  
أ. حصول مخالفات تمس بأمن أو ممتلكات البلد المرسل  
ب. حصول مخالفات ناجمة عن أي عمل، أو تقصير مقصود أو عن إهمال أثناء تأدية المهمة وما يتعلق بها
3. يجوز لسلطات البلد المرسل التخلي عن الحق في تطبيق قوانينها بالأولوية، بعد إبلاغ نيتها إلى سلطات البلد المضيف، وقبول هذه الأخيرة.
4. تتم تسوية التعويضات المدنية عن الأضرار أو الخسائر التي تلحق بالممتلكات والتي ينكبدها الطرف المضيف من جراء عمل أو تقصير مقصود أو إهمال أفراد الطرف المرسل بالتشاور ما بين السلطات المختصة لدى الطرفين.

### المادة 13 حماية المعلومات العسكرية المصنفة المتبادلة

1. يتخذ الطرفان التدابير المناسبة لحماية المعلومات العسكرية المصنفة التي تم إنتاجها وتبادلها خلال تطبيق هذا الاتفاق إلى أن تتم حماية المعلومات المصنفة بموجب اتفاق منفصل بين حكومتي الجمهورية اللبنانية ورومانيا.
2. إن أية مادة أو معلومات مصنفة تم إنتاجها أو تبادلها بين الطرفين في إطار هذا الاتفاق لا يمكن نشرها أو الكشف عنها بصورة مباشرة أو غير مباشرة لحكومات أو سلطات أو شركات أو أفراد من بلد آخر أو لأي طرف آخر لا علاقة له



بالاتفاق هذا والمشار إليهم بـ"طرف ثالث" من دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الذي صدرت عنه.

3. يؤمن كل طرف للمعلومات العسكرية المصنفة التي يتلقاها من الطرف الآخر الحماية عينها التي يؤمنها لمعلوماته العسكرية المصنفة ذات مستوى مماثل. تصنف المعلومات والوثائق والمواد حسب مستويات التصنيف التالية:

المترايف بالإنكليزية	للطرف اللباني	للطرف الروماني
Top secret	سري للغاية	Strict secret de importanta deosebita
Secret	سري	Strict secret
Confidential	خاص	Secret
Restricted	محظور	Secret de serviciu

4. ينحصر الوصول إلى المعلومات العسكرية المصنفة على الأشخاص المعينين لتنفيذ هذا الاتفاق، الذين تم الترخيص لهم وفقاً للتشريع الوطني بشأن حماية المعلومات المصنفة على المستوى المناسب لمستوى التصنيف الأمني المرغوب.

5. تنقل المواد والمعلومات العسكرية المصنفة فقط عبر القنوات الرسمية بين سلطات الطرفين المختصة.

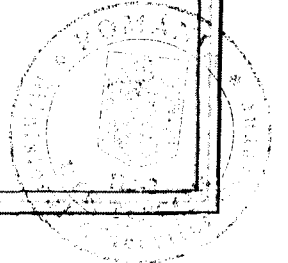
6. في حال حصول حدث أمني نتج عن فقدان معلومات عسكرية مصنفة تم الحصول عليها من الطرف المرسل أو تعرضها للتسرب أو إمكانية تعرضها للتسرب، يتخذ الطرف المستقبل كل التدابير اللازمة لإزالة الأضرار ويعلم الطرف المرسل فوراً. يجري الطرف المستقبل تحقيقاً فورياً بالتعاون مع الطرف المرسل، عند الضرورة، وفقاً للتشريع الوطني المتعلق بحماية المعلومات المصنفة.

7. يلتزم الطرفان بحقوق الملكية الفكرية وفقاً للاتفاقات الدولية التي هما طرفان فيها.

#### المادة 14

واجبات الطرفين الناتجة عن اتفاقيات دولية أخرى

لا يؤثر هذا الاتفاق على واجبات الطرفين الناتجة عن اتفاقيات دولية أخرى كما لا تؤثر أهدافه على مصالح الدول الأخرى وأمنها وسيادة أراضيها.



المادة 15  
حل النزاعات

إن أي نزاع ينتج عن تفسير وتنفيذ هذا الاتفاق يتم حله عبر القنوات الدبلوماسية ولا يطرح للحل على أي طرف ثالث.

المادة 16  
أحكام ختامية

1. يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ آخر إشعار خطي يعلم به أحد الطرفين الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية عن استكمال الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لإدخاله حيز التنفيذ.
2. يعقد هذا الاتفاق لمدة خمس (5) سنوات ويمدد تلقائياً لمدد خمس سنوات أخرى ما لم يبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر خطياً، عبر القنوات الدبلوماسية، عن رغبته في إنهائه، يسري هذا الإنهاء بعد ستة أشهر من تسلم هذا الإشعار. في حال الإنهاء، تبقى أحكام الاتفاق ذات الصلة سارية المفعول إلى أن يتم إنجاز النشاطات السارية أو أن تحل جميع القضايا الناتجة عن النشاطات التي نفذت في إطار هذا الاتفاق.
3. يمكن تعديل هذا الاتفاق في أي وقت خطياً برضا الطرفين المتبادل. تدخل التعديلات حيز التنفيذ وفقاً للفقرة الأولى من هذه المادة.

تم التوقيع في بوخارست بتاريخ 27 تشرين الثاني 2017 على نسختين أصليتين، كل منهما باللغات العربية والرومانية والإنكليزية، ولكافة النصوص الحجية نفسها، وفي حال الاختلاف في التفسير، يعتمد النص الإنكليزي.

عن حكومة رومانيا

الني  
بور

عن حكومة الجمهورية اللبنانية

وزير الدفاع الوطني  
يعقوب الصراف

Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Corina Badea, director

Direcția Tratatelor Internaționale  
Ministerul Afacerilor Externe

